

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2021

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Реферативный перевод» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Титовская А.В., кандидат исторических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Titovskaya.Anna@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000B1F9A6
Владелец	Гнездечко О.Н.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Целью курса является - дать базовые знания по аналитико-синтетической обработке зафиксированной информации, ее свертыванию и преобразованию из несоразмерной пропускным возможностям человека и социума в соразмерную.

Задачи:

1. Выработать у студентов навыки смыслового свертывания и редактирования научно-технического текста;
2. Расширить словарный запас студента в области научной терминологии;
3. Выработать навыки письменного реферативного перевода;
4. Расширить преинформационный запас студента.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Умение	Осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД2	Навык	Выполнения адекватного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина "Реферативный перевод" является дисциплиной по выбору (группа Д) Блока 1.

Для изучения дисциплины необходимы знания в области английского языка, полученные на предыдущем уровне образования. Учащийся должен иметь сформированные теоретические знания и практическое владение английским языком в пределах требований.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или

прохождении практик "Практикум по развитию речи".

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес- тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.ДВ.В	7	2	37	0	36	0	1	0	35	3

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре- зультата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	История развития реферирования и аннотирования	РД1	0	3	0	3	Устный опрос
2	Теоретические основы реферирования	РД1	0	5	0	5	Практическое задание. Устный опрос
3	Технология составления рефератов	РД2	0	6	0	5	Практическое задание
4	Язык реферата	РД2	0	6	0	6	Практические задания.
5	Теоретические основы аннотирования	РД1	0	5	0	5	Практическое задание. Устный опрос. Тест
6	Технология составления аннотации	РД2	0	5	0	6	Практическое задание. Устный опрос
7	Язык аннотации	РД2	0	6	0	5	Практическое задание. Устный опрос. Тест
Итого по таблице			0	36	0	35	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 История развития реферирования и аннотирования.

Содержание темы: 1.1 Египетские библиотеки 1.2 Эллинистический период 1.3 Средние века и Эпоха Возрождения 1.4 История реферирования в России.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка к устному опросу.

Тема 2 Теоретические основы реферирования.

Содержание темы: 2.1 Основы реферирования 2.2 Композиционная структура

научных текстов 2.3 Структура абзаца. Тема и рема в тексте 2.4 Лексико-тематические цепочки 2.5 Ключевые фрагменты.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение домашних заданий. Изучение предоставленной информации.

Тема 3 Технология составления рефератов.

Содержание темы: 3.1 Сущность реферирования 3.2 Назначение и виды рефератов 3.3 Требования, предъявляемые к реферату 3.4 Схема реферата и методика его составления .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации.

Тема 4 Язык реферата.

Содержание темы: 4.1 Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата 4.2 Основные обороты, используемые при составлении рефератов 4.3 Слова и клише для составления рефератов 4.4 Слова и клише для составления обзорных рефератов 4.5 Речевые модели, используемые в рецензиях.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации.

Тема 5 Теоретические основы аннотирования.

Содержание темы: 5.1 Понятие аннотации 5.2 Типы и функции аннотации 5.3 Дедуктивный и индуктивный способы изложения 5.4 Тема и рема в тексте 5.5 Ключевые фрагменты.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации.

Тема 6 Технология составления аннотации .

Содержание темы: 6.1 Алгоритмы в обучении аннотированию 6.2 Сущность и методы компрессии материала первоисточника.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная .

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации .

Тема 7 Язык аннотации.

Содержание темы: 7.1 Лингвостилистические и грамматические характеристики языка аннотации 7.2 Основные обороты, используемые при составлении аннотации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: очная.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение практических заданий. Изучение предоставленной информации.

(модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на практических занятиях, выполнение аттестационных мероприятий и эффективную самостоятельную работу.

В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на самостоятельную проработку теоретического материала, предоставляемого на практических занятиях, подготовку к практическим занятиям, выполнение практических заданий.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143274> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Шевченко, О. Г. Теория перевода (онтологические основания) : учебное пособие / О. Г. Шевченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2020. - 223 с. - ISBN 978-5-7782-4171-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870469> (дата обращения: 14.12.2023).

7.2 Дополнительная литература

1. Английский язык. Аннотирование и реферирование : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет , 2018 - 68 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=574610

2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : Учебники и учебные пособия для вузов [Электронный ресурс] - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий , 2019 - 157 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=601568

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : СКФУ, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155644> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Шафикова А. В. Аннотирование и реферирование текстов : Учебники и учебные пособия для ВУЗов [Электронный ресурс] - Казань : Познание (Институт ЭУП) , 2014 - 88 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364190

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>

2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>

3. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"

4. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"

5. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>

6. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prilib.ru/>

7. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

· Компьютеры

Программное обеспечение:

· ABBYY Lingvo 12 English

· ABBYY Lingvo 12 Multi-languages

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2021

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Умение	Осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Сформировавшийся навык сбора, анализа и систематизации информации
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД2	Навык	Выполнения адекватного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	Сформировавшееся умение осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых норм и норм международного этикета

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Умение : Осуществлять предпереводческий анализ текста, в том числе проводить поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.1. История развития реферирования и аннотирования	Опрос	Тест
			Практическая работа	Тест
		1.2. Теоретические основы реферирования	Опрос	Тест
			Практическая работа	Тест
		1.5. Теоретические основы аннотирования	Опрос	Тест
			Практическая работа	Тест
РД2	Навык : Выполнения адекватного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	1.3. Технология составления рефератов	Опрос	Тест
			Практическая работа	Тест
		1.4. Язык реферата	Опрос	Тест
			Практическая работа	Тест
		1.6. Технология составления аннотации	Опрос	Тест
			Практическая работа	Тест
		1.7. Язык аннотации	Опрос	Тест
			Практическая работа	Тест

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности	Оценочные средства			
	Опрос	Практическая работа	Тест	Итого
Практические занятия	30	30		60
Самостоятельная работа		20		20
Промежуточная аттестация			20	20
Итого	30	50	20	100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Список вопросов к устному собеседованию

1. Когда появилось реферирование информации?
2. Назовите научные журналы, впервые опубликовавшие рефераты
3. Когда в России появилось реферирование?
4. Дайте определение реферата.
5. Назовите типы и функции реферата
6. Дедуктивный и индуктивный способы изложения: что это?
7. Расскажите о структуре абзаца
8. Что такое лексико-грамматические цепочки?
9. Расскажите о ключевых фрагментах реферата
10. Что такое "смысловое свертывание текста"?

Краткие методические указания

1. Изучите (повторите) материалы по теме (используйте материал учебника, электронного курса, информацию из сети Интернет, а также других источников);
2. Подготовьте ответы на вопросы: составьте план ответа. Помните, что ответ должен содержать введение, основную часть и заключение.
3. Будьте готовы к дискуссии: продумайте аргументацию своих ответов.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	30	выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы
4	25	выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы верно, но допустил незначительные неточности
3	20	выставляется студенту, если студент ответил на не менее 70 % вопросов, либо в ответах допущены существенные ошибки
2	15	выставляется студенту, если студент ответил на менее, чем 30 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки

1	0–10	выставляется студенту, если студент ответил на менее, чем 10 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки
---	------	--

5.2 Примеры заданий для выполнения практических работ

1. Найдите статью на английском языке в научном журнале
2. Прочитайте ее и составьте словарь терминов
3. Выполните реферативный перевод текста

Краткие методические указания

1. Используя доступные источники, выберите статью на английском языке
2. Внимательно прочитайте ее, выпишите используемые в ней термины и составьте терминологический словарь
3. Выполните реферативный перевод текста на русский язык, используя словарь.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	30	выставляется студенту, если студент абсолютно верно выполнил задание
4	25	выставляется студенту, если студент в целом верно выполнил задание, но допустил незначительные неточности
3	20	выставляется студенту, если студент выполнил не более 70 % задания, либо допустил существенные ошибки
2	15	выставляется студенту, если студент выполнил не более 30 % задания, при этом допущены грубые ошибки
1	0–10	выставляется студенту, если студент выполнил не более 10 % задания, при этом допущены грубые ошибки

5.3 Примеры заданий для выполнения практических работ

1. Используя доступные источники, выберите научную статью на русском языке.
2. Внимательно прочитайте ее, выпишите используемые термины и составьте терминологический словарь на английском языке.
3. Напишите аннотацию в выбранной статье на английском языке.
4. Подготовьте презентацию с кратким содержанием выбранной статьи на английском языке.

Краткие методические указания

1. Используя доступные источники, выберите статью из научно-популярного журнала
2. Внимательно прочитайте ее, выпишите встречающиеся термины и составьте терминологический словарь.
3. Прочитайте статью еще раз и напишите аннотацию на английском языке
4. Подготовьте небольшую презентацию на английском языке, раскрывающую содержание выбранной вами статьи. Будьте готовы к дискуссии на данную тему.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	20	выставляется студенту, если студент абсолютно верно выполнил задание
4	15	выставляется студенту, если студент в целом верно выполнил задание, но допустил незначительные неточности
3	10	выставляется студенту, если студент выполнил не более 70 % задания, либо допустил существенные ошибки
2	5	выставляется студенту, если студент выполнил не более 30 % задания, при этом допущены грубые ошибки
1	0–3	выставляется студенту, если студент выполнил не более 10 % задания, при этом допущены грубые ошибки

5.4 Примеры тестовых заданий

I. Выберите правильный вариант

1. Когда впервые появилось реферирование?

А) в Средние века

В) после Второй Мировой войны

С) в 21 веке

1. В каких странах появились первые научные журналы, публикующие рефераты?
А) Англия, Италия, Германия В) Россия, Франция, Испания С) Греция, Бельгия, Польша
1. Целью информационной обработки текста является
А) извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, представляющей интерес для заказчика реферативного сообщения;
В) выявление используемых терминов;
С) сжатие информации.
1. Из какой области науки пришли термины «первичные» и «вторичные» тексты?
А) Информатика В) Физика С) Прикладная лингвистика
1. Какой самый распространенный прием обобщения при реферировании?
А) Замена частного понятия общим В) Замена общего понятия частным
С) Использование синонимов
1. Что является главной структурной единицей текста, превосходящей предложение?
А) Абзац В) Текст С) Словосочетание
1. Какая часть речи чаще всего используется при реферировании?
А) Существительное В) Глагол С) Наречие
1. Что является первым этапом информационной обработки текста?
А) Выделение ключевых фрагментов В) Выделение часто повторяющихся слов
С) Выделение терминов
1. Какой средний объем аннотации?
А) 500 печатных знаков В) 250 печатных знаков С) 1000 печатных знаков
10. Реферат представляет собой новый текст?
А) Да В) Нет С) Не уверен

II. Дайте краткий ответ

1. Какие виды рефератов вы знаете? (Перечислите не менее 5)
2. В чем отличие аннотации от реферата?
3. Расскажите алгоритм написания реферата
4. Расскажите алгоритм написания аннотации
5. Какие виды аннотаций вы знаете? (Перечислите не менее 3)

III. Прочитайте текст и выполните задания после текста

Later this summer, Russia will join the World Trade Organization (WTO) in the culmination of a process that began nearly two decades ago. This is good news for American companies and workers, because it will improve our access to one of the world's fastest-growing markets and support new jobs here at home.

U.S.-Russian bilateral trade isn't reaching anything close to its full potential today. While that trade has increased over the past few years, America's exports to Russia still represent less than 1% of our global exports. Given the potential for expanding these links, Russia's WTO membership will be a net benefit for our economy.

But there is one obstacle standing in the way. American businesses won't be able to take advantage of this new market opening unless Congress terminates the application of the Jackson-Vanik Amendment and extends "permanent normal trading relations" (PNTR) to Russia.

Jackson-Vanik, which restricts U.S. trade with countries that limit their people's emigration rights, was adopted by Congress in the early 1970s to help thousands of Jews leave the Soviet

Union. It long ago achieved this historic purpose.

Now it's time to set it aside. Four decades after the adoption of this amendment, a vote to extend permanent normal trading relations to Russia will be a vote to create jobs in America. Until then, Russia's markets will open and our competitors will benefit, but U.S. companies will be disadvantaged.

Extending permanent normal trading relations isn't a gift to Russia. It is a smart, strategic investment in one of the fastest growing markets for U.S. goods and services. It's also an investment in the more open and prosperous Russia that we want to see develop.

As the demonstrations across Russia over the past six months make clear, the country's middle class is demanding a more transparent and accountable government, a more modern political system, and a diversified economy. We should support these Russian efforts.

When Russia joins the WTO, it will be required—for the first time ever—to establish predictable tariff rates, ensure transparency in the publication and enactment of laws, and adhere to an enforceable mechanism for resolving disputes. If we extend permanent normal trading relations to Russia, we'll be able to use the WTO's tools to hold it accountable for meeting these obligations.

The Obama administration is under no illusions about the challenges that lie ahead. WTO membership alone will not suddenly create the kind of change being sought by the Russian people. But it is in our long-term strategic interest to collaborate with Russia in areas where our interests overlap.

Already our work together over the past three years has produced real results, including the New Start Treaty to reduce strategic nuclear weapons, an agreement on civilian nuclear cooperation, military transit arrangements to support our efforts in Afghanistan, and cooperation on Iran sanctions. With permanent normal trading relations, we would add expanded trade to the list.

To be sure, we have real differences with Russia. We disagree fundamentally about the situation in Georgia. On Syria, we are urging Russia to push Bashar al-Assad to implement former U.N. Secretary-General Kofi Annan's six-point plan, end the violence, and work with the international community in promoting a transition.

In addition, President Obama and I have clearly expressed our serious concerns about human rights in Russia. And we have taken steps to address these challenges, including support for programs that promote human rights, rule of law, and civil society there. We have strengthened ties between nongovernmental organizations in both countries, from political activists to groups working for women's rights. Following the tragic death of Sergei Magnitsky, a lawyer who blew the whistle on official corruption, we imposed restrictions to ensure that no one implicated in this crime can travel to the United States. We are continuing to work with Congress on addressing these issues.

Some argue that continuing to apply Jackson-Vanik to Russia would give us some leverage in these areas of disagreement. We disagree—and so do leaders of Russia's political opposition. They have called on the U.S. to terminate Jackson-Vanik, despite their concerns about human rights and the Magnitsky case. In fact, retaining Jackson-Vanik only fuels more anti-American sentiment in Russia.

Russia's membership in the WTO will soon be a fact of life. Failing to extend permanent normal trading relations will not penalize Russia, nor will it provide a lever with which to change Moscow's behavior. It will only hurt American workers and American companies. By extending those trading relations, we can create new markets for our people and support the political and economic changes that Russia's people are demanding. These reforms will ultimately make Russia a more just and open society as well as a better partner over the long term for the U.S.

Задание к тексту:

1. Переведите текст на русский язык.
2. Выделите в тексте слова, излагающие главную идею реферируемого материала.
3. Озаглавьте каждый абзац текста.
4. Составьте план текста.
5. Сформулируйте цель и главную мысль реферата.
6. Сформулируйте свою точку зрения о содержании или форме реферируемого материала.

7. Составьте план реферата.
8. Сделайте письменный реферат статьи в соответствии с планом реферата.
9. Составьте аннотацию статьи.

Краткие методические указания

1. Изучите (повторите) материалы по пройденным темам (используйте материал учебника, электронного курса, информацию из сети Интернет, а также других источников);
2. Будьте готовы дать развернутый письменный ответ на вопрос по пройденным темам.
3. Повторите принципы реферирования и аннотирования. Будьте готовы к составлению реферата и/или аннотации на предложенный текст.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	20	выставляется студенту, если студент абсолютно верно выполнил задание
4	17	выставляется студенту, если студент в целом верно выполнил задание, но допустил незначительные неточности
3	10	выставляется студенту, если студент выполнил не более 70 % задания, либо допустил существенные ошибки
2	5	выставляется студенту, если студент выполнил не более 30 % задания, при этом допущены грубые ошибки
1	0–3	выставляется студенту, если студент выполнил не более 10 % задания, при этом допущены грубые ошибки